

## **Euskara ZUGAN, NIGAN, GUGAN**

Euskarak bide luzea egin du.  
Luzeena, agian, Europa zaharrean.  
Eta hala ere, bere bidea ez da amaitu: bizirik  
dirau, hazi eta berritzen ari da.

Zein da sekretua?  
Zein indar, zein ilusio izan da gure hizkuntza  
gaur arte ekarri duena?  
Milaka urte, milaka pertsona, milaka amets eta  
ahalegin.  
Norbanakoentzako indar isilak, belaunaldiz  
belaunaldi, gure hizkuntza zaharra gazte bihurtu  
du.

Debekuen aurrean, eutsi genuen.  
Isilaraztearen aurrean, hitza berreskuratu  
genuen.  
Euskara, gure zaharren hizkuntza izatetik,  
gazteen hizkuntza izatera pasa da.

Argi-izpi berri hauekin marraztuko dugu  
etorkizuna.  
Euskararentzat aukera berriak zabalik daude.  
Hazi eta berritu dadin lanean ari gara.

Bizi garen mundu nahasi eta aldakor honek  
ordea, zaildu egiten du komunitatearen indarra  
eta zentzia.  
Hitzun-komunitatea ez da berez mantentzen.  
Zaindu, elikatu eta piztu egin behar da.

Horregatik, unea da.  
Euskararen erabilera rako eta transmisorako  
bide berriak jorratzeko unea.  
Aisialditik lan munduraino, eta norbanakotik  
erakundeetaraino, euskaraz hitz egiteko gune  
erosoak sortzeko unea.  
Belaunaldi berrien artean euskararen  
transmisioa indartzeko unea.  
Euskararen ezagutza zabaltzeko unea.  
Erabilera sustatuko duten ingurune biziak  
zaindu eta berriak irabazteko unea.  
Euskararen biziberrizte-prozesuari segurtasuna  
emateko indarrak biltzoko eta urrats berriak eta  
ausartak egiteko unea.

## **El euskera EN TI, EN MI, EN NOSOTRAS**

El euskera ha recorrido un largo camino.  
Quizás el más largo, dentro de la vieja Europa.  
Y, sin embargo, este camino aún no ha  
concluido: continúa transitable, sigue creciendo  
y evolucionando.

¿Cuál es su secreto?  
¿Qué fuerza, qué ilusión ha hecho perdurar a  
nuestra lengua hasta hoy?  
Miles de años, miles de personas, miles de  
sueños y esfuerzos.  
La fuerza silenciosa de muchas personas,  
generación tras generación, ha conseguido que  
nuestra vieja lengua vuelva a ser una lengua  
joven.

Hemos resistido frente a las prohibiciones.  
Cuando han intentado silenciarnos, hemos  
recuperado la palabra.  
El euskera ha pasado de ser la lengua de  
nuestros mayores a convertirse en la lengua de  
nuestra juventud.

Brillan nuevos rayos de luz con los que diseñar  
el futuro.  
Nuevas posibilidades han abierto sus puertas al  
euskeru.

Sin embargo, este mundo convulso y cambiante  
en el que vivimos merma nuestras fuerzas y  
nuestro sentimiento de comunidad.  
Una comunidad de hablantes no se mantiene  
por sí sola.  
Hay que cuidarla, sustentarlal, darle aliento.

Y ese momento ha llegado.  
El momento de explorar nuevas vías que  
garanticen el uso y la transmisión del euskera.  
El momento de crear espacios seguros desde lo  
individual y lo institucional para poder  
comunicarnos en euskera tanto en el ocio como  
en el trabajo.  
El momento de reforzar la transmisión del  
euskeru entre las nuevas generaciones.  
El momento de ampliar el conocimiento del  
euskeru.  
El momento de cuidar los espacios que ya se  
viven en euskera y también de ganar espacios  
nuevos.  
Es el momento de unir fuerzas para dar  
seguridad al proceso de revitalización del  
euskeru y dar pasos nuevos y valientes.

<p>Asko dugu egiteko, badugu zer hobetu. Eta prest gaude! Euskaraz dakiten eta oraindik ez dakitenekin batera. Elkarrekin egiteko.</p>	<p>Queda mucho que hacer, hay mucho que mejorar. ¡Pero estamos en marcha! Para avanzar codo con codo con quienes ya saben euskera, y con los que todavía no lo conocen.</p>
<p>Eskerrik beroena urte luzez euskara bizi, euskaraz bizi eta biziari dutenei. Zuen lan isilak ekarri gaitu honaino, eta etorkizunak oraindik ere zuen beharra du. Pozetik, atxikimendutik, ilusioz eta emozio positiboetatik abiatuta, euskarari distira emateko, Eta euskara guztiion hizkuntza bihurtzeko.</p>	<p>Nuestro más sincero agradecimiento a quienes durante años han vivido el euskera, han vivido en euskera y han hecho que lo vivamos. Vuestro trabajo anónimo nos ha traído hasta donde estamos, pero el futuro aún os necesita. Para hacer brillar al euskera, siempre desde la alegría, la adhesión, la ilusión y las emociones positivas. Y para hacer del euskera la lengua de todas y todos.</p>
<p>Euskara da! Guztontzat da. Euskara ezagutzen ez dutenentzat ere, ate berri bat da. Batzen gaituen hizkuntza bat. Elkar ulertzeko gonbidapen bat.</p>	<p>¡El euskera es! Va a favor de todos y para todas. Es una nueva puerta para quienes todavía no lo conocen. Una lengua que nos une. Una invitación a entendernos.</p>
<p>Mundu berri bat irekitzen zaio euskarari. Eta euskararekin, edonori. Ate berriak zabaldu eta lur zoru berriak landuko ditugu, denon artean. Hazi emankorragoak ditugu lur berria ereiteko.</p>	<p>Se abre un nuevo mundo para el euskera. Para el euskera y para cualquier persona. Araremos nuevos surcos y sembraremos nuevos campos.</p>
<p>Atzeak erakuts diezagula aurrea nola dantzatu. Norberetik hasita egingo dugu bidea. Guztioan baitan baitago euskararen jauzia. Zugan, nigan, gugan.</p>	<p>Años de experiencia nos han proporcionado herramientas más eficaces. En el pasado se halla la clave del futuro. Hagamos el camino empezando por cada uno de nosotros. Porque el salto del euskera está en cada una de nosotras. En ti, en mí, en nosotras.</p>
<p>Eta horregatik guztiagatik, norberarengandik abiatzeko ildo horri jarraikiz, 2025eko Euskararen Egunean honako konpromiso hauek hartzen ditu Pasaiako Udalak:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Udal politiketan euskara erdigunean jartzea.</li> <li>• Hizkuntza politikan atzera urratsik ez egitea.</li> <li>• Euskarak behar duen jauzian Udalari dagokiona egitea, eta horretarako bitartekoak jartzea.</li> </ul>	<p>Y por todo ello, siguiendo esa línea de empezar por cada cual, el Ayuntamiento de Pasaia, en el día del Euskera 2025, se compromete a:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Situar el euskera en el centro de las políticas municipales.</li> <li>• No retroceder en política lingüística.</li> <li>• Aportar los medios necesarios para el salto que el euskera necesita, en lo que corresponda al Ayuntamiento.</li> </ul>